

## DWDS コーパスを用いた強意複合形容詞の調査 (1)

恒川, 元行  
九州大学大学院言語文化研究院 : 名誉教授

<https://doi.org/10.15017/2534531>

---

出版情報 : 言語文化論究. 43, pp.61-72, 2019-09-30. 九州大学大学院言語文化研究院  
バージョン :  
権利関係 :

## DWDS コーパスを用いた強意複合形容詞の調査 (1)

恒 川 元 行

### 1. 本稿の目的

本稿では、DWDS コーパスを利用した強意複合形容詞調査の結果を報告する。調査の対象としたのは、Pittner (1996: 58ff.; 以下 Pi と略記) が「実際に耳にした事例 Hörbelege」としてリストにまとめている強意第1成分、Karbelaschwili の『拡大形・縮小形辞典』(2001: 85ff.; 以下 Ka と略記) に VERSTÄRKUNG「強意」と分類表示されている第1成分のうち、a で始まる aal-, abgrund-, affen-, algen-, ameisen-, arsch-, asch- の7種、および本稿では affen- とは別見出しとした affentitten- の合計8種である。ただし、Ka が立てている all-, aller-, allzu- は除外した。aal- ~ affentitten- の8種にはそれぞれ対応する普通名詞が存在するのに対し all- ~ allzu- にはそのような対応が見られない点で異なること、aller- は形容詞の最上級にのみ接続すること、allzu- は現在の正書法で、sehr, überaus などと同じく分かち書きされ、独立した副詞として扱われることがその理由である。

恒川 (2018)、恒川 (2019) で報告した hammer-/Hammer- は近年になって新たに用いられるようになった強意成分であり、辞書や文献に情報がないため、使用状況の具体的な調査が必要であった。これに対し今回調査の対象は、それを強意第1成分とする複合形容詞の多くが辞書に採録されているほか、それ自体が造語成分として辞書記述されている場合もある。また、Pi のように強意機能を持った第1成分を「強意成分 Steigerungsglied」として一つのクラスにまとめ、それらによる造語を、複合、派生と並ぶ「強意造語 Steigerungsbildung」として立てることを提案する研究、また Ka のように強意第1成分の語源、クラス、意味に関する簡潔な情報に加え、造語例および文学作品からの使用例を辞書形式にまとめた研究もある。したがって、この意味ではすでに明らかになっていることも多い。しかし、強意複合形容詞の使用状況を全体的に、特に大規模現代ドイツ語コーパスを利用して、具体的に把握・展望するような記述はまだ存在していない。本研究報告は、まだ a の項目だけであるが、そのような新しい試みとして位置づけられるものである。

### 2. 個別の記述

以下、各節の見出し右の ( ) 内に、まず当該第1成分または強意複合形容詞が Pi, Ka に挙げられているかを明記した。たとえば「Pi+Ka」は両方に記載があることを、「-」は逆に両者ともにないことを示す。また、セミコロン後は当該事例の分布状況を、全体数、個別コーパス毎の内訳数の順で示している。なお、個別コーパスは最初の3文字により表示: たとえば、Ker = Kernkorpus (1900–1999)、Deu = Deutsches Textarchiv、Zei = Die ZEIT など。ただし、Kernkorpus 21 (2000–2010) は、Kernkorpus (1900–1999) と区別するため Ker21 と表示した。事例多数の場合には、DWDS の検索結果を示す事例分布一覧表をそのまま挙げた。

また、各節にはそれぞれ1例ずつ、原則として Die ZEIT コーパスからの使用例を挙げた。

## 2.1 aal- (Pi+Ka)

### 2.1.1 aalglatt (Pi+Ka; 事例多数 ⇒下表参照)

aalglatt は、参照コーパス (Referenzkorpora)、新聞コーパス (Zeitungskorpora) のいずれにおいても一定数のヒットが見られる。<sup>1</sup> また、ドイツ語テキストアーカイブ (Deutsches Textarchiv) の9例は1848年～1915年に分布し、比較的以前から用いられていることを示している。このことから、aalglatt は、強意複合形容詞の多くとは異なり、ドイツ語語彙の中で比較的安定的な位置を占めていることがうかがえる。<sup>2</sup>

#### Referenzkorpora

- DWDS-Kernkorpus (1900–1999) (34)
- DWDS-Kernkorpus 21 (2000–2010) (4)
- Deutsches Textarchiv (1473–1927) (9)

#### Zeitungskorpora

- Berliner Zeitung (1994–2005) (103)
- Tagesspiegel (1996–2005) (91)
- Die ZEIT (1946–2018) (182)

#### Webkorpora

- Blogs (55)

#### Spezialkorpora

- Referenz- und Zeitungskorpora (aggregiert, frei) (423)
- Polytechnisches Journal (0)
- Filmuntertitel (46)
- Gesprochene Sprache (0)
- DDR (5)
- Politische Reden (1982–2017) (0)

Die Zeit, 12.03.2012 (online)/#Seinen Gesprächspartnern begegnet er jovial, umgänglich, mit leisem Humor - Kritiker würden wohl *aalglatt* sagen.

### 2.1.2 aalschlank (-; DWDS 全体で Zei 1のみ)

Die Zeit, 25.12.1981, Nr. 53/#Das Märchen schildert einen Gärtner, der „Fischer“ heißt [...] und der vergnüglich in seinem „nassen Garten“ sitzt, in dem er allerlei „märchenhaftes Gemüse“ angepflanzt hat: „karpfenköpfige Sellerie, brassenbreite Agaven, *aalschlank*e Gurken“.

## 2.2 abgrund- (Pi+Ka)

abgrund- を第1成分とする強意複合形容詞は、abgrundhässlich の1例、および突出して頻度の高い abgrundtief を除き、参照コーパス (Referenzkorpora) には見当たらない。新聞コーパスでも、Die Zeit コーパスの1例～数例という場合が大半である。このような分布の特徴や頻度の低さは、他の多くの強意複合形容詞と共通している。これに対し系列造語力は比較的高く、種類は13種 (abgrundböse ~ abgrundtraurig) に及び、Pi、Ka、辞書に採録のない例も多い。

### 2.2.1 -böse (Pi+Ka; DWDS 全体で 4例 = Zeit 3, Ber 1)

Die Zeit, 20.10.1972, Nr. 42/#In Film und Theater werden nur Bilderbuch-Lehrstücke aufgeführt, in denen die kommunistischen Helden unglaublich heroisch, solidarisch, gläubig und opferbereit sind und die

Bösewichte – fast immer Gutsbesitzer – so *abgrundböse*, daß man schon wieder Mitleid mit ihnen empfindet.

### 2. 2. 2 -**faul** (- ; DWDS 全体で Zei 1のみ)

Die Zeit, 20.09.1985, Nr. 39/#Da kann doch nur etwas *abgrundfaul* sein, oder der blanke Wahnsinn ist auf dem Vormarsch.

### 2. 2. 3 -**fern** (- ; DWDS 全体で Zei 1のみ)

Die Zeit, 19.04.1991, Nr. 17/#Die Welteislehre, die Hörbiger Ende des 19. Jahrhunderts „in bittersten Nöten der Seele“ als „ein Gesicht empfangen“ hatte, „dessen kosmische, *abgrundferne* Tiefe den Körper in krankhaften Schauern erzittern machte“, besagt: Alle Planeten sind mit einem Eispanzer umgeben; selbst der Mond soll einen mehrere Kilometer dicken Eismantel besitzen.

### 2. 2. 4 -**finster** (- ; DWDS 全体で Zei 1のみ)

Die Zeit, 11.12.1947, Nr. 50/# Kein Gedicht kennt die Weltliteratur, das so feierlich haßdurchbebt ist wie Heines finstere Verfluchungshymne „Nicht gedacht soll seiner werden“ aus den Lazarus-Gesängen. [...] Nur noch der 94. Psalm hat ein so *abgrundfinster*. röchelndes Rachegeschrei.

### 2. 2. 5 -**fröhlich** (- ; DWDS 全体で Zei 1のみ)

Die Zeit, 02.05.1975, Nr. 19/#Robert Van Ackerens Film „Der letzte Schrei“, das muß man ihm lassen, ist nicht klassifizierbar und kaum zu beschreiben, eine seltsame Irritation, ein Unikum. Ackeren: „– eine *abgrundfröhliche* Geschichte in bunten Bildern.“

### 2. 2. 6 -**hassenswert** (- ; DWDS 全体で Zei 1のみ)

Die Zeit, 06.05.1983, Nr. 19/#Waren ihm schon die Dienstreisen auf das äußerste verhaßt, so war ihm doch die Bundesrepublik noch grenzenloser verhaßt, und also gab es für unseren ehemaligen Freund Gerd Gruger nichts *abgrundhassenswerteres* als eine Dienstreise durch die Bundesrepublik.

### 2. 2. 7 -**häßlich/-hässlich** (Ka ; DWDS 全体で11例 = Ker 1, Tag 2, Zei 8)

Die Zeit, 21.08.2003, Nr. 35/#Unsere Umwelt ist weitgehend menschengeschaffen - und zugleich so ungeeignet für Menschen, zu laut, so gefährlich, nicht selten *abgrundhässlich*, dass wir uns an Sehnsuchtsorte flüchten, am Wochenende, im Urlaub, im Kino.

### 2. 2. 8 -**komisch** (- ; DWDS 全体で Zei 4のみ)

Die Zeit, 09.02.2006, Nr. 07/#Chabrol lässt sie als eindrucksvolle, zuweilen *abgrundkomische* Karikaturen der damaligen Skandalfiguren von Außenminister Dumas bis Innenminister Pasqua agieren – ein politisch-satirischer Hochgenuss, der Zuschauern ohne französische Personalkennntnis freilich verschlossen bleibt.

### 2. 2. 9 -schlecht (- ; DWDS 全体で Zei 3のみ)

Die Zeit, 27.03.2002, Nr. 14/#Dieser Tage hat er sich in der FAZ darüber geärgert, dass die seiner Ansicht nach *abgrundschlechten* Bücher von Kollegen in den Himmel gelobt wurden.

### 2. 2. 10 -schön (- ; DWDS 全体で Zei 1のみ)

Die Zeit, 11.11.2004, Nr. 47/#Die Feststellung ist nicht nur indiskutabel, weil sie auch von Goebbels sein könnte, sondern weil Kater sich mit dem *abgrundschönen* Werk keineswegs näher befasst.

### 2. 2. 11 -still (- ; DWDS 全体で Zei 1のみ)

Die Zeit, 20.01.1989, Nr. 04/#Zehn Minuten nach Ende des Gottesdienstes war der Ort wieder so *abgrundstill* wie zuvor.

### 2. 2. 12 -tief (Pi+Ka ; 事例多数 ⇒下表参照)

*abgrundtief* は、*abgrund-* を第1成分とする複合形容詞の中で突出して高頻度であるほか、用法にも特徴がある。形容詞の一般的な付加語用法+述語用法 (2.2.12.1「*abgrundtief* +名詞」; *abgrundtiefer* Hass「きわめて深い憎悪」など)、副詞用法 (2.2.12.2「*abgrundtief* +動詞」; *abgrundtief* hassen「きわめて深く憎悪する」など)のほか、*abgrundtief* には第3の用法として「*abgrundtief* +形容詞」(*abgrundtief* böse「きわめて邪悪な」など; 2.2.12.3参照)が見られる。通常の前者2用法では、他の強意複合形容詞の場合と同じく、*abgrund-* が *tief* の強意成分として働いている。これに対し、後者では *abgrundtief* 全体が後続形容詞の強意成分として働いており、これが他と大きく異なる特徴となっている。

#### Referenzkorpora

- DWDS-Kernkorpus (1900–1999) (103)
- DWDS-Kernkorpus 21 (2000–2010) (23)
- Deutsches Textarchiv (1473–1927) (13)

#### Zeitungskorpora

- Berliner Zeitung (1994–2005) (192)
- Tagesspiegel (1996–2005) (150)
- Die ZEIT (1946–2018) (655)

#### Webkorpora

- Blogs (136)

#### Spezialkorpora

- Referenz- und Zeitungskorpora (aggregiert, frei) (1136)
- Polytechnisches Journal (0)
- Filmuntertitel (52)
- Gesprochene Sprache (0)
- DDR (6)
- Politische Reden (1982–2017) (7)

### 2. 2. 12. 1 *abgrundtief* +名詞 (Zei 462)

Die Zeit, 24.07.2011 (online)/#Getrieben von einem *abgrundtiefen* Hass gegen den Islam, gegen Linke und gegen alles Fremde hat ein Rechtsradikaler in Norwegen fast 100 Menschenleben ausgelöscht.

**2. 2. 12. 2 abgrundtief + 動詞** (Zei 69)

Die Zeit, 14.12.2013, Nr. 51/#Die einen *hassen* ihn *abgrundtief*, die anderen lieben ihn bedingungslos – beides wird ihm nicht gerecht.

**2. 2. 12. 3 abgrundtief + 形容詞** (分かち書き Zei 124+ハイフン書き Zei 2)<sup>3</sup>

Die Zeit, 09.03.2005, Nr. 10/#In der ZEIT spricht er über die theologischen und metaphysischen Hintergründe seiner Kunst: „Der Mensch ist ein Wesen, das *abgrundtief böse* ist, *abgrundtief böse* sein kann.

**2. 2. 13 -traurig** (- ; DWDS 全体で Zei 2のみ)

Die Zeit, 10.05.1956, Nr. 19/#Es ist merkwürdig: so düster und *abgrundtraurig* die Thematik dieses Buches anmutet, es deprimiert nicht, es macht im Gegenteil Mut und tröstet.

**2. 3 affen-** (Pi+Ka ; vgl. oberaffen-)**2. 3. 1 -geil** (Pi+Ka ; DWDS 全体で84例 ⇒下表参照)-----  
Referenzkorpora

- DWDS-Kernkorpus (1900–1999) (5)
- DWDS-Kernkorpus 21 (2000–2010) (0)
- Deutsches Textarchiv (1473–1927) (0)

## Zeitungskorpora

- Berliner Zeitung (1994–2005) (14)
- Tagesspiegel (1996–2005) (3)
- Die ZEIT (1946–2018) (17)

## Webkorpora

- Blogs (3)

## Spezialkorpora

- Referenz- und Zeitungskorpora (aggregiert, frei) (39)
- Polytechnisches Journal (0)
- Filmuntertitel (42)
- Gesprochene Sprache (0)
- DDR (0)
- Politische Reden (1982–2017) (0)

-----  
Die Zeit, 29.05.2017, Nr. 22/#In der Doku sagt er, er verfüge leider nicht über das „*affengeile* System“ seines Wettbewerbers Ikea, der seine Unternehmensgewinne zu niedrigen Sätzen im Ausland versteuere.

**2. 3. 2 -heiß** (Ka ; DWDS 全体で Tag 1のみ)

Der Tagesspiegel, 04.07.2003/#Vaters Pokale Er steht an jenem Sonntagmittag ein paar hundert Meter hinter Oberbexbach, einem Dörfchen in der Nähe von Saarbrücken, es ist kurz nach elf und *affenheiß*, und Björn, der Große, wartet weiter unten im Ort zwischen 99 anderen auf den Start.

### 2.3.3 -jung (Pi ; DWDS 全体で Deu 2のみ)

Goethe, Johann Wolfgang von: Faust. Ein Fragment. Leipzig, 1790./#Mich dünkt, anstatt in Wäldern zu thronen, Ließ es dem großen Herren gut, Das arme *affenjunge* Blut Für seine Liebe zu belohnen.

### 2.3.4 -scharf (Pi+Ka ; DWDS 全体で 5 例 = Ker 1, Tag 1, Fil 3)

Der Tagesspiegel, 29.03.2000/#Und für ihren wilden Joseph sowieso. Hin- und hergerissen zwischen ihrem *affenscharfen* Freund und dem geradezu priesterlich zölibatär lebenden Polizisten.

### 2.3.5 -schnell (- ; DWDS 全体で 4 例 = Ker 2, Zei 2)

Die Zeit, 10.12.1993, Nr. 50/#Kopf ins Genick, hoch die Arme, und mit einem „Knips“ wird die Kiwi vom Stengel geknickt, *affenschnell* drei, vier Stück in jede Hand und rein in den Sack.

### 2.3.6 -stark (- ; DWDS 全体で10例 = Ber 5, Tag 1, Zei 1, Blo 3)

Die Zeit, 02.12.2015 (online)/#*Affenstarke* Hausmannskost / Der „Gorilla Grill“ in Eimsbüttel wirkt gleichzeitig modern und gemütlich, [...]. Menschenaffen sucht man hier in der Regel vergebens. Serviert werden exzellente Burger und je nach Saison angepasste Hausmannskost.

## 2.4 affentitten- (-)

### 2.4.1 -geil (- ; DWDS 全体で 6 例 = Ker 1, Ber 1, Tag 2, Zei 2)

Die Zeit, 02.11.2014 (online)/#Lindenbergs Ex-Leibwächter zieht nach Malta [...] „Die Menschen sind *affentittengeil* dort, das Essen ist top. Und das Klima: großartig“, begründete Kante seinen Schritt. Sein neues Domizil liege ganz nah am Strand.

### 2.4.2 -hammerobergeil (- ; DWDS 全体で Blo 1のみ)<sup>4</sup>

<http://www.dieolsenban.de/blog/2009/08/25/wie-man-es-schafft-dass-mir-der-mund-offen-stehen-bleibt/> 25.08.2009  
*affentittenhammerobergeil!!!*

## 2.5 algen- (Ka)

Kaには *algen-* の見出しがあり、例として *algenglatt* 「(藻のように) ぬるぬるした」が挙げられている。しかし、DWDSでは、*algen-* を強意の第1成分とする事例は見られない。

## 2.6 ameisen- (Ka)

### 2.6.1 -emsig (- ; DWDS 全体で Zei 1のみ)

Die Zeit, 23.02.2012, Nr. 09/#Jetzt arbeitet er in einem *ameisenemsgen* Großraumbüro, ein paar Straßen von Christophe Maires Dachterrasse entfernt.

### 2.6.2 -fleißig (Ka ; DWDS 全体で 7 例 = Ker 1, Ber 1, Tag 1, Zei 3)

Die Zeit, 31.05.2007, Nr. 23/#Kommt man aber nur drei Monate später zurück, ist alles wieder beim Alten, rennen die *ameisenfleißigen* Japaner herum, als sei nichts gewesen.

### 2.6.3 -klein (Ka ; DWDS 全体で14例 = Deu 1, Ber 4, Zei 8, Blo 1)

Die Zeit, 25.04.2002, Nr. 18/#Dann blickte man im Bühnenbild zu Mussorgskijs Boris Godunow auf die einschüchternde Ahnengalerie sämtlicher Herrscher der russischen Geschichte, und davor schleppte das *ameisenkleine* Volk schwer an der meterhohen Krönungsglocke.

### 2.6.4 -langsam (- ; DWDS 全体で Zei 1のみ)

Die Zeit, 17.03.2016, Nr. 13/#Nachdem die Deutschen 1940 in Frankreich einmarschiert sind, versuchen viele Pariser in den Süden zu fliehen, in die unbesetzte Zone. So auch der französische Schriftsteller und Kunstkritiker Léon Werth, weltberühmt als der Freund, dem Saint-Exupéry sein Buch *Der kleine Prinz* widmete. [...] Léon und Suzanne Werth fahren mitten hinein in den Flüchtlingsstrom, der *ameisenlangsam* vorankommt. Benzin wird knapp, auch Essen.

## 2.7 arsch- (Pi+Ka)

arsch- を第1成分とする強意複合形容詞は、全体的な使用頻度の低さ、それとは対照的な種類の多さ・幅広い系列（分かち書きの例を含め20種；注5も参照）の点で、abgrund- の場合に類似している。しかし、主として新聞コーパスに分布する abgrund- とは異なり、arsch- は対応名詞 *Arsch* の位相「俗語・卑語」の影響か、Blogs や Filmuntertitel に使用例が見られる。これらの場合は正書法の問題とも関わり、ハイフンによる続け書き *arsch-lang* や分かち書き *arsch lang* のような例も見られる。<sup>5</sup> なお、DWDS コーパスでは、Pi が挙げている *arschblau* や Ka の *arschfreundlich*、*arschruhig* の例は見られない。

### 2.7.1 -eng (- ; DWDS 全体で2例 = Zei 1, Fil 1)

Die Zeit, 10.12.2009, Nr. 51/#Wieso macht sie Jagd auf den falschen Mann? Batić kann trotz der Delle im Kopf immer klarer denken; er schlüpft in eine knallblaue Jacke und eine *arschenge* Hose und läuft dem Gespenst und den Häschern davon, bis man ihn in einer Waldlichtung stellt.

### 2.7.2 -geil (- ; DWDS 全体で17例 = Ber 3, Zei 1, Blo 4, Fil 9)

Die Zeit, 12.02.2004, Nr. 08/#Wie kann man es da rechtfertigen, ein Tendue zu machen? „Nur“, antwortet Roller, „indem ich das Steuergeld durch *arschgeile* Tendues wieder reinhole.“

### 2.7.3 -glatt (Pi ; DWDS 全体で7例 = Ber 2, Tag 1, Zei 1, Blo 3)

Die Zeit, 19.04.1996, Nr. 17/#Dazwischen 200 Meter *arschglatte* Piste, so was Glattes findest du sonst in der ganzen Stadt nicht.

### 2.7.4 -hart (- ; DWDS 全体で Zei 1のみ)

Die Zeit, 29.06.1990, Nr. 27/#„As nasty as they wanna be“, das letzte Album von Campbells Gruppe „2 Live Crew“ sagt kurz und kräftig, was Sache ist: „Dies ist der Sound aus dem Underground / frisch von der Straße weg / der Ghetto-Stil mit dem *arschharten* Beat / Verse ohne Vorbehalte / die sagen wie es ist“, und rät denen, die es nicht hören mögen, „den Schwanz einzuziehen und abzuzischen“.



### 2.7.5 -kalt (Pi+Ka ; DWDS 全体で79例 ⇒下表参照 ; 分かち書き : Blo 2)

#### Referenzkorpora

- DWDS-Kernkorpus (1900–1999) (0)
- DWDS-Kernkorpus 21 (2000–2010) (3)
- Deutsches Textarchiv (1473–1927) (0)

#### Zeitungskorpora

- Berliner Zeitung (1994–2005) (10)
- Tagesspiegel (1996–2005) (6)
- Die ZEIT (1946–2018) (15)

#### Webkorpora

- Blogs (26)

#### Spezialkorpora

- Referenz- und Zeitungskorpora (aggregiert, frei) (34)
- Polytechnisches Journal (0)
- Filmuntertitel (17)
- Gesprochene Sprache (0)
- DDR (0)
- Politische Reden (1984–2017) (0)

Die Zeit, 03.07.2016 (online)/#Wir mussten also das ganze Jahr in Handballhallen oder draußen trainieren und, ja, da ist es eisig, *arschkalt*.

### 2.7.6 -klar (Pi+Ka ; DWDS 全体で 3 例 = Ker 1, Fil 1 ; ハイフン書き : Zei 1)

Die Zeit, 10.06.1998, Nr. 25/#Höchst spezifisch neigt der deutsche Charakter wie kein anderer zu einem Spiel, das jedesmal ewige neunzig Minuten dauert und zugleich mit dem Kopf, mit dem Fuß und mit dem Herzen betrieben wird. EWG, einer wird gewinnen. Das wird, *arsch-klar*, einmal mehr Deutschland sein.<sup>6</sup>

### 2.7.7 -knapp (- ; DWDS 全体で10例 = Tag 2, Zei 1, Blo 7)

Die Zeit, 04.01.2007, Nr. 02/#Dem unerforschlichen Ratschluss der Sprachakademie an der Grazer Universität gefiel es, die Wortschöpfung »Penthousesozialismus« zum Wort des Jahres 2006 zu küren, knapp gefolgt von dem Stoßseufzer »*arschknapp*«.

### 2.7.8 -lahm (- ; DWDS 全体で11例 = Zei 1, Blo 9, Fil 1)

Die Zeit, 20.05.2010, Nr. 21/#»Vorher konnte ich das Internet nicht wirklich nutzen«, sagt er, »vor allem aus Kostengründen, aber es war auch *arschlahm*.«

### 2.7.9 -lang (- ; DWDS 全体で 8 例 = Tag 1, Zei 4, Fil 1 ; ハイフン書き : Fil 1 ; 分かち書き : Blo 1)

Die Zeit, 28.10.1999, Nr. 44/#*Arschlang* wallten die ergrauten Matten, es rauschten Kiefern und Bier, als der alte Fito de la Parra wie vor 30 Jahren auf Max Yasgurs Farm seine Trommelstöcke in die Felle hieb und fragte: Do you feel like Woodstock? –

### 2.7.10 -langweilig (- ; DWDS 全体で 6 例 = Ber 2, Zei 3, Fil 1)

Die Zeit, 05.06.2008, Nr. 24/#Am Schluss will ich noch einem weitverbreiteten Irrglauben den Garaus

machen, nämlich: Backstage ist cool. Ist es überhaupt nicht. All den Leuten, die es als erstrebenswert erachten, hinter der Bühne rumzuhängen, kann ich nur sagen: Dort ist es *arschlangweilig*.

### 2.7.11 -nackt (Ka ; DWDS 全体で 2 例 = Zei 1, Fil 1)

Die Zeit, 01.03.1974, Nr. 10/#Was tut der Hochhuth-Mann, wenn er seine Ehefrau auf ehebrecherischer Tat ertappt? Er setzt sie „*arschnackt*“ auf die heiße Bratpfanne.

### 2.7.12 -normal (-; DWDS 全体で Zei 1のみ)

Die Zeit, 17.09.1993, Nr. 38/# Selbst als er nach seiner Wiederverweltlichung eine Kneipe eröffnete, geschah es zum Ruhme Jesu. Denn das Geld, das er einnahm, ging an die Armen. [...] Begonnen hatte er seine Rückkehr in die „*arschnormale* Weltlichkeit“ auf einem gepachteten Bauernhof im Bergischen Land.

### 2.7.13 -schwierig (-; DWDS 全体で 3 例 = Ber 1 ; ハイフン書き Blo 2)

Berliner Zeitung, 15.05.2004/#Zeitungsmachen, so fasste der Chefredakteur der Frankfurter Rundschau zusammen, bleibe eben doch immer ein „*arschschwieriges* Geschäft“.

### 2.7.14 -souverän (-; DWDS 全体で Zei 1のみ)

Die Zeit, 22.08.2013, Nr. 35/#Man gerät in den Sog eines Stils, der auf halsbrecherische Art eine hochkomplexe Hypotaxe mit süffigstem Jugendslang kombiniert – das ist wirklich „*arschsouverän*“.

### 2.7.15 -teuer (-; DWDS 全体で 7 例 = Zei 1, Blo 5, Fil 1)

Die Zeit, 25.11.1988, Nr. 48/#Dann reden die vier Solarexperten über Biral-Motoren, Energie-Dosierer und „*arschteure* Batterien“, über dreiphasigen Wechselstrom und das Kevlar-Sandwich-System, das praktisch die fünffache Zugfestigkeit von Stahl hat.

### 2.7.16 -verdammmt (-; DWDS 全体で Zei 1のみ)

Die Zeit, 20.01.2005, Nr. 04/#30 Minuten Hass aus Hamburg-Altona, das kommt raus, wenn das *arschverdammte* Dasein, wie es im Stück Der Kreisverkehr heißt, ungerecht ist und unsozial.

### 2.7.17 -verkehrt (-; DWDS 全体で 3 例 = Zei 2, Fil 1)

Die Zeit, 04.07.2002, Nr. 28/#Die Sprache preziös, effekthascherisch. Und die Konstruktion auf einen Begriff zu gründen wie Entropie, wovon er im Übrigen so gut wie nichts verstanden habe, und nachträglich mit Leben zu füllen, sei „schlicht ass backwards, *arschverkehrt*“.

## 2.8 asch- (Pi+Ka)

asch- を第 1 成分とする複合形容詞の場合、「強意」と認定できるのは、まず辞書記述において *sehr* によるパラフレーズが確認できる 2 例である：*aschbleich* = bleich wie Asche, *sehr bleich*, *graubleich* (BW)、*aschfahl* = *sehr fahl*, *bleich* (Ke)。<sup>7</sup> したがって、*aschblond* 「くすんだ金色の」は、Pi、Ka が共に挙げているが「強意」に該当しない。*aschgrau* については、2.8.3節参照。

### 2. 8. 1 -bleich (Pi+Ka ; DWDS 全体で Deu 1のみ)

Schiller, Friedrich: Der Geisterseher. Leipzig, 1789./#„Unter diesem Gedränge also,“ fuhr er fort. ließ mich derjenige, welcher zunächst an mir saß, einen Franziskanermönch bemerken, der unbeweglich wie eine Säule stand, langer hagrter Statur und *aschbleichen* Angesichts, einen ernsten und traurigen Blick auf das Brautpaar geheftet.

### 2. 8. 2 -fahl (Pi+Ka ; 事例多数 ⇒下表参照)

#### Referenzkorpora

- DWDS-Kernkorpus (1900–1999) (39)
- DWDS-Kernkorpus 21 (2000–2010) (13)
- Deutsches Textarchiv (1473–1927) (9)

#### Zeitungskorpora

- Berliner Zeitung (1994–2005) (26)
- Tagesspiegel (1996–2005) (32)
- Die ZEIT (1946–2018) (101)

#### Webkorpora

- Blogs (4)

#### Spezialkorpora

- Referenz- und Zeitungskorpora (aggregiert, frei) (220)
- Polytechnisches Journal (0)
- Filmuntertitel (5)
- Gesprochene Sprache (0)
- DDR (3)
- Politische Reden (1984–2017) (0)

Die Zeit, 04.10.2012, Nr. 41/#Als der Botschafter das State Department betrat, lächelte er noch, als er es verließ, war er *aschfahl*.

### 2. 8. 3 -grau (Pi+Ka ; Zei では「強意」24)

aschgrau では、*aschgrau*es Haar「灰色の髪」などの単なる色彩表現と、*aschgrau*es Gesicht「ひどく青ざめた顔」のように「強意」sehr bleich (BW) と理解される例とを区別することが必要である。Die Zeit コーパスの場合、115例 (*aschgrau* の 1 例を含めれば116例；DWDS コーパス全体では786例 ⇒下表参照) のうち、強意用法 (= sehr bleich) と理解される例は24例である。

#### Referenzkorpora

- DWDS-Kernkorpus (1900–1999) (79)
- DWDS-Kernkorpus 21 (2000–2010) (10)
- Deutsches Textarchiv (1473–1927) (462)

#### Zeitungskorpora

- Berliner Zeitung (1994–2005) (15)
- Tagesspiegel (1996–2005) (21)
- Die ZEIT (1946–2018) (115)

#### Webkorpora

- Blogs (18)

#### Spezialkorpora

- Referenz- und Zeitungskorpora (aggregiert, frei) (702)

Polytechnisches Journal (60)  
 Filmuntertitel (1)  
 Gesprochene Sprache (1)  
 DDR (4)  
 Politische Reden (1984–2017) (0)

-----  
 Die Zeit, 04.10.2010 (online)/#Ganz in schwarz gekleidet sitzt er am dritten Verhandlungstag nahezu regungslos im Saal C 165. Seine Haut ist *aschgrau*, sein Gesicht gezeichnet von den Narben mehrerer Schädel-OPs.

### 注

- 1 DWDS コーパスを構成する個別コーパスの詳細は、<https://www.dwds.de/r> で見ることができる。DWDS の検索は2019年2月～3月、6月～7月に実施した。
- 2 *aalglatt* は、原義により近い「(ウナギのように) つるつるした」から比喩的な「捕らえどころのない」まで、さまざまな意味ニュアンスで用いられている。本稿では第1成分が強意成分として働いているかどうかのみを問題にし、それぞれの具体的な意味内容は区別していない。唯一意味区別を行った *aschgrau* については2.8.3節参照。また、形容詞本来の用法から外れた、姓名の綴りの説明 („Aalers – wie *aalglatt*“) 、本のタイトル („Von *Aalglatt* bis Zoni, das Bilderbuch zur Vereinigung“) などでのメタ言語的な使用も含めている。
- 3 この場合、*abgrundtief* と後続の形容詞はふつう分かち書きされる。しかし、ハイフンによる続け書き *abgrundtief-schlecht*、*abgrundtief-skeptisch* もそれぞれ1例であるが確認される。Pittner (1996: 42) は、ハイフンを用いない続け書きを示唆する '*abgrund-tief-häßlich* の例を挙げている (この例のハイフンは、成分ごとにアクセントがあることを示す目的で入れられている)。また、2.7節 *arsch-* の場合にも同様の問題が見られる。注5も参照。
- 4 *affen-titten-hammer-ober-* のような3つ以上の強意成分の並列については、Pittner (1996: 41) の4.2節「強意成分の並列」を参照。
- 5 *arsch* の独立した副詞的用法とも理解できるこのような分かち書きの例は、すべて Blogs に見られる: 2.7.5節の *-kalt* (Blo 2)、2.7.9の *-lang* (Blo 1) のほか、*arsch duster* (DWDS 全体で Blo 1のみ)、*arsch lange* (DWDS 全体で Blo 3のみ)、*arsch langsam* (DWDS 全体で Blo 2のみ)。強意成分の正書法に関しては、*hammer* 複合形容詞の類似問題を扱った恒川 (2018: 48ff. および注8) も参照。
- 6 この事例のハイフンは、前後のテキスト中に本来不要なハイフンの使用例が複数見られることから、表現意図とは無関係の単純な作業ミスである可能性がある: „Die Breite an der Spit\_ze ist dichter gewor-den“, die Rasen\_sportfreunde Uganda Waragi, Mit Tas\_ so gesprochen.
- 7 BW = Brockhaus-Wahrig. Deutsches Wörterbuch in 6 Bänden. Wiesbaden/Stuttgart, 1980-84; Ke = Kempcke, Günter: Handwörterbuch der deutschen Gegenwartssprache in zwei Bänden. Berlin, 1984.

## 参 考 文 献

- Karbelaschwili, Samson (2001): Lexikon zur Wortbildung der deutschen Sprache (Augmentation und Diminution). Regensburg. 2. korrigierte und erweiterte Aufl. = Materialien Deutsch als Fremdsprache, Heft 51.
- Pittner, Robert J. (1996): Der Wortbildungstyp STEIGERUNGSBILDUNG beim Adjektiv im Neuhochdeutschen. in: Sprache & Sprachen 19/20, 29-66.
- 恒川元行 (2018): コーパスを用いた hammer 複合形容詞の調査 (研究報告), 九州大学言語文化研究院『言文論究』, 41, 45-54.
- 恒川元行 (2019): コーパスを用いた Hammer 複合名詞の調査 (研究報告), 九州大学言語文化研究院『言文論究』, 42, 39-48.

## 付 記

本研究報告は、基盤研究 (C) 「ドイツ語基礎語彙のコロケーションに基づく意味分析とその独和辞典記述方法の検討」(研究代表者: 井口靖・三重大学教養教育機構・教授、課題番号16K02667) の研究成果の一部である。